

ЖАНР ДНЕВНИКА В ИТАЛЬЯНСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В. А. Филатова

*Донецкий государственный педагогический университет,
ул. Комсомольская, 30, 284626, г. Горловка, ДНР, РФ, www.vafilatova@mail.ru*

В статье прослеживается развитие дневника как жанра в итальянской детской литературе, анализируются произведения итальянских писателей: Эдмондо Де Амичиса, Луиджи Бертелли, Марии Джакоббе, Пьердоменико Баккаларио, Давиде Морозинотто, написанные в форме дневника или названные дневником. Развиваясь в русле итальянской детской литературы, дневники конца XIX века представляли собой поучительные истории, в которых нашло отражение историческое и политическое развитие страны. Современные дневники могут быть отнесены к приключенческой литературе. В них описываются испытания, которые герои успешно преодолевают.

Ключевые слова: Италия; детская литература; дневник; жанр; поучительные истории; приключения.

DIARIES IN ITALIAN CHILDREN'S LITERATURE

V. A. Filatova

*Donetsk State Pedagogical University,
Komsomolskay str., 30, 284626, Gorlovka, DPR, RF, www.vafilatova@mail.ru*

The article deals with the development of the diary as a genre in Italian children's literature. The author analyzes the works of Italian writers: Edmondo De Amicis, Luigi Bertelli, Maria Giacobbe, Pierdomenico Baccalario, Davide Morosinotto, written in the form of a diary or called a diary. Developing with Italian children's literature, the diaries of the late 19th century were instructive stories that reflected the historical and political development of the country. Modern diaries can be classified as adventure literature. The characters of these books successfully overcome all the difficulties.

Key words: Italy; children's literature; diary; genre; instructive stories; adventures.

Итальянскую детскую литературу называют довольно молодой. Принято считать, что в течение длительного времени в Италии издавались только книги классиков с поучительными историями и воспитательными рассказами, позже стали появляться серии книг, которые относят к приключенческой литературе или фэнтези.

Цель статьи – рассмотреть то, как в итальянской литературе развивался жанр дневника, который представляет собой форму повествования от первого лица в виде ежедневных (частых) записей. Такие современные описываемым событиям тексты можно разделить на автобиографические записи реальных лиц и художественные произведения в форме дневника.

В конце XIX века (в октябре 1886 года в первый день занятий школьников в Италии) была опубликована повесть «Сердце», а именно

«Записки школьника» (оригинальное название – «*Cuore*») Эдмондо Де Амичиса. Книга, которая, по мнению автора, «посвящается школьникам в возрасте от девяти до тринадцати лет», представляла собой записи ученика третьего класса «городской итальянской школы», которые он делал в течение одного учебного года [1]. В дневнике присутствует двойная датировка (помесячно и ежедневные записи, каждая из которых озаглавлена). Кроме того, в конце каждого месяца приводится «ежемесячный рассказ», так как учитель пообещал ученикам рассказывать героические истории о маленьком мальчике, а дети должны были по очереди их записывать. Книга Эдмондо Де Амичиса, которую он написал от лица своего старшего сына Энрико, быстро завоевала популярность в Италии и в течение нескольких месяцев была опубликована более чем в сорока итальянских изданиях и переведена на десятки языков мира.

С февраля 1907 по май 1908 года в «Воскресном журнальчике», который основал итальянский журналист и детский писатель Луиджи Бертелли, писавший под псевдонимом Вамба, вышли 55 частей поучительной и юмористической книги о девятилетнем проказнике. Русскоязычные читатели узнали о нём столетие спустя, когда в 2015 году книга «Дневник Джанни Урагани» вышла в переводе Ксении Тименчик. В дословном переводе название книги – «Журнал (или Дневник) Джана Бурраски» (Джан (Gian) – сокращённый вариант имени Джаннино, Бурраска (Burrasca) – в переводе – ‘Буря’).

Получив в подарок на день рождения тетрадь «в зелёном матерчатом переплёте, с белоснежными страницами», мальчик принимает решение вести дневник, о котором так давно мечтал [2, с. 10]. Он не знает, чем его заполнять, и переписывает записи из дневника сестры, из-за чего происходит первая неприятная ситуация. Неудачи мальчика, которые он описывает в дневнике, приносят очень много хлопот родителям, трём сёстрам, тётке. Чтобы происходящее с ним читатель не подверг сомнению, Джанни зачастую начинает описание обращением к дневнику (в переводе – ‘Мой милый дневник’ [2, с. 12] или ‘Мой дорогой дневник’ [2, с. 28]). Несмотря на то что книга представляет собой дневник девятилетнего ребёнка, в котором записи ведутся от 20 сентября до 2 марта, в неё включены сведения об исторических личностях и политических деятелях.

«Дневник молодой учительницы» (оригинальное название – «*Diario di una maestra*») – это автобиографическая повесть, созданная на основе воспоминаний о непростом детстве и дневниковых записей, которые Мария Джакоббе вела с 1956 по 1957 год, начиная свою карьеру учителя начальной школы. Родилась она в 1928 году в благополучной итальянской

семье, отец (инженер), мать (учительница), трое братьев, бабушка. Резкие изменения в жизни семьи происходят после эмиграции отца, не согласного с политикой фашизма, а начало войны разрушило планы матери, которая к тому времени раздала все их «зимние вещи, почти всё бельё и большую часть мебели» бедным, и они не смогли уехать в Америку [3, с. 7]. После окончания войны, Мария Джакоббе продолжила прерванное из-за войны и слабого здоровья обучение и, получив степень магистра, начала работать учителем в самых бедных районах Сардинии.

Её первый смешанный класс вынужден был учиться в комнате с земляным полом, крошечным окошком и шаткими досками вместо стульев. Ученики в классе были из многодетных семей, родители которых жили за счет сбора урожая или продажи овечьего и козьего сыра. Дома в округе были маленькие, и люди зачастую делили пространство с животными. Результатом была плохая гигиена и болезни. Проблемой стало и общение, так как дети, приходящие на занятия, не знали итальянского языка, а учительница не владела в совершенстве диалектом той местности. Дневник представляет собой не только описание жизни Марии Джакоббе. На его страницах сохранена сардинская культура с описанием традиций и обычаев (например, многие семьи отправляли девушек на службу в богатые дома в обмен на несколько горячих обедов). Мария Джакоббе описывает свою работу и в вечерней школе, где у неё уже были взрослые ученики, которые в постфашистский период получили возможность работать днем и учиться читать и писать в свободное время вечером. Молодая учительница отмечает, что эти люди не переносили намёков на их невежество и интеллектуальную неполноценность.

После публикации в 1957 году книга Марии Джакоббе получила премию Виареджо за дебютную книгу и Золотую пальмовую ветвь Союза итальянских женщин. На русском языке книга была издана в 1959 году в переводе Ф. М. Двин. Сведений о переизданиях книги, к сожалению, нет, хотя сейчас она воспринимается как исторический, антропологический и биографический документ огромного значения, в котором показано общество, переживающее трансформацию после монархии, фашистского режима, мировых войн за «континент», и говорящее на языке, который сами же итальянцы не воспринимали как родной.

С 2004 г. по 2015 г. в Италии выходит серия из восемнадцати книг Пьердоменико Баккаларио «Секретные дневники Улисса Мура». В переводе И. Константиновой на русский язык вышло 16 книг. В них отсутствует характерная для дневников датировка, повествование ведётся от третьего лица, истории разделены на главы, каждая из которых имеет заголовок. О том, что это «дневник», говорится только в названии серии,

а о том, кто такой Улисс Мур, становится известно только из пятой книги. Но каждая история – это череда приключений и путешествий во времени и пространстве, в которые отправляются одиннадцатилетние близнецы Джейсон и Джулия со своим другом Риком Баннером. Начинаются события в старинном особняке в Лондоне, куда приезжают близнецы. Пытаясь разгадать секреты их нового дома, который наполнен извилистыми туннелями и странными артефактами со всего мира, они окунаются в мир таинственных приключений.

В 2017 году был издан исторический, приключенческий роман современного итальянского писателя Давиде Морозинотто «Дневники Виктора и Нади. Ленинград 1941» (оригинальное название – «*La sfolgorante luce di due stelle rosse*»). Для написания книги Давиде Морозинотто, который не владеет русским языком, читал в переводах художественно-документальную работу американского журналиста Гаррисона Солсбери «900 дней. Блокада Ленинграда» («*The 900 Days*», 1969 г.), изучал исторические труды Александра Солженицына, Варлама Шаламова. В Послесловии автор извиняется за то, что «допустил много ошибок», так как его «маленькая история» потребовала отойти «от большой Истории» [4, с. 354]. Русскоязычный перевод выполнен Анной Богуславской. Помимо переводчицы, книгу к изданию готовила Милена Третьякова, историк и научный редактор.

Главные герои книги – двенадцатилетние близнецы Виктор и Надя – живут с родителями в Ленинграде. Они начинают вести дневник накануне Великой Отечественной войны (первая запись датирована 22 июня 1941 года). Поскольку близнецы неразлучны, то и дневник они заводят вместе. В предисловии сказано, что записи Нади представлены тёмно-синим шрифтом, а записи Виктора – красным. Во время эвакуации брат с сестрой теряют друг друга, но Виктор, преодолевая трудности, находит сестру и совершает подвиг. Всё это время брат и сестра описывают происходящие с ними события в своих тетрадях (последняя запись сделана 18 ноября 1941 года). В дневнике также размещены на полях пометки и записи офицера, который в декабре 1946 года ведёт дело Виктора и Нади, чтобы определить, совершили ли дети преступление против советской власти.

Это абсолютно вымышленная история, «квазиисторический роман», как характеризует его сам писатель [4, с. 354]. Но в комментариях, которые расположены в нижней части каждой страницы книги, приводятся отрывки из дневников детей (архивных, хранящихся в музеях и недавно изданных) и работников Эрмитажа, которые стали свидетелями происходящих в блокадном Ленинграде событий, отрывки из газет того

времени, комментарии о культурно-исторической ситуации военного периода.

Подводя итог, отметим, что в итальянской детской литературе представлены различные образцы дневника как жанра, обладающие характерными для него признаками или относящиеся к нему номинально. Дневники, изданные в конце XIX–начале XX века, представляют собой в большей степени поучительные истории, в которых нашло отражение историческое и политическое развитие страны. Современные художественные произведения в форме дневника относятся к приключенческой литературе.

Библиографические ссылки

1. Амичис Э. Сердце (Записки школьника) [Электронный ресурс]. URL: <https://avidreaders.ru/read-book/serdce-4.html> (дата обращения: 10.04.2023).
2. Вамба. Дневник Джанни Урагани. М. : Самокат, 2015.
3. Джакоббе М. Дневник молодой учительницы. М. : Мол. гвардия, 1959.
4. Морозинотто Д. Дневники Виктора и Нади. Ленинград 1941. М. : Пешком в историю (ИП Каширская Е.В.), 2019.